



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

البنرة الصغرة - حكاية وبناري مائهي / Une petite

graine : l'histoire de Wangari Maathai

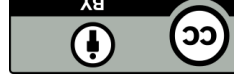
Written by: Nicola Rijdsijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk, (fr)

Boulanger Mirei, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



||| Level 3

☺ Arabic / French

📖 Maouia Haj Mabrouk

👤 Maya Marshak

✍️ Nicola Rijdsijk



Une petite graine : l'histoire de
Wangari Maathai

البنرة الصغرة - حكاية وبناري مائهي



في قرية على منحدر جبل كينيا بشرق إفريقيا، كان هناك فتاة صغيرة
تدعى ونقاري تعمل مع أمها في الحقول.

...

Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya
en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans
les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.

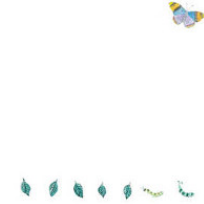
Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa machette. Elle enfouissait des petites graines dans la terre chaude.

...

الأرضي الدافئ.

كانت وتبني تحب الحياة تحب أراها تهمل في حديقة
لمنزل العائلة، تشق التربة بعصاها وتبني الحبات الصفيرة في أديم
الارض الدافئ.





وكانت أفضل فترات اليوم لديها هي فترة ما بعد الغروب، حين يسدل الليل ستاره ويحل الظلام. عندها تعرف ونقاري أن الوقت قد حان للعودة إلى المنزل فتحت خطاها إلى البيت متبعة المسالك الضيقة عبر الحقول، عابرة الأنهار التي تعترض طريقها.

...

Son moment favori de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.

توفيت ونقاري سنة 2011، لكننا نتذكرها في كل شجرة جميلة نراها حولنا.

...

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle chaque fois que nous voyons un bel arbre.

Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé. Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première femme africaine à le recevoir.

...

هي امرأة وقدموا لها جائزة نوبل للسلام والتي كانت وبتاري وبتاريه خبزة شهيرة: أبتاريه خبزة بونل للسلام وبتاري وبتاريه خبزة شهيرة. أبتاريه خبزة شهيرة.

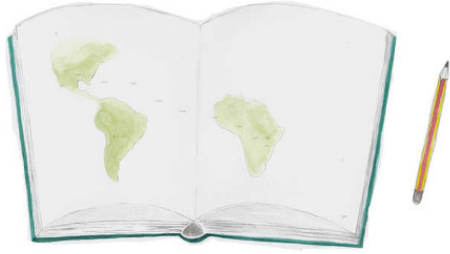


Wangari était une enfant intelligente et ne pouvait plus attendre pour aller à l'école. Mais sa mère et son père voulaient qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents de la laisser aller à l'école.

...

هي امرأة وقدموا لها جائزة نوبل للسلام والتي كانت وبتاري وبتاريه خبزة شهيرة: أبتاريه خبزة بونل للسلام وبتاري وبتاريه خبزة شهيرة. أبتاريه خبزة شهيرة.





شغفت ونقاري بالدراسة وكانت كلما قرأت كتاباً زاد شغفها بالتعلم.
وحققت ونقاري نتائج باهرة في المدرسة مما مكنها من مواصلة
دراستها بالولايات المتحدة الأمريكية. فرحت الفتاة كثيراً وزادت
رغبتها في التعرف على العالم.

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.



وبمرور الزمن، تحولت الأشجار إلى غابات وجرت الأنهار بالماء من
جديد وانتشرت رسالة ونقاري في كامل أرجاء إفريقيا، ونمت ملايين
الأشجار بفضل بذور ونقاري.

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.

يتميزت المرأة المتعلمة بالاعتماد على نفسها في اتخاذ القرارات المتعلقة بتعليمها وتربية أطفالها وتوظيفها. كما أنها قادرة على تحمل المسؤولية في إدارة شؤونها المنزلية والمهنية. كما أنها قادرة على اتخاذ القرارات المتعلقة بتعليمها وتربية أطفالها وتوظيفها.

...

A l'université américaine, Wangari apprit plein de nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.



في البداية، كانت تعيش في ظل أشجار كينيا مع إخوتها في ظل أشجار كينيا. كانت تعيش في ظل أشجار كينيا مع إخوتها في ظل أشجار كينيا. كانت تعيش في ظل أشجار كينيا مع إخوتها في ظل أشجار كينيا.

...

Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux femmes comment planter des arbres en utilisant des graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se sentir puissantes et fortes.





وبقدر ما كانت تزداد علماً ودراسة بقدر ما كان حبها لشعب كينيا يزداد ويتعمق. كانت تريد لهم أن يكونوا سعداء وأحراراً، فكانت كلما زاد علمها، زاد تعلقها بموطنها.

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.



وعندما أنهت ونقاري دراستها رجعت إلى كينيا، لكنها اكتشفت أن كينيا قد تغيرت: كانت المزارع الشاسعة تمتد في جميع أنحاء الأرض بينما لم يكن للنساء حطباً لطهي الطعام وكان الناس فقراء والصفار جوعاً.

...

Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient à travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.